

# DIGI Lengüas

Nº8 - Junio de 2011



FACULTAD DE  
LENGUAS



©2011

Revista DIGILENGUAS

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

ISSN 1852-3935

URL: <http://www.lenguas.unc.edu.ar/Digi/>

Av. Valparaíso s/n, Ciudad Universitaria, Córdoba  
C.P. X5000- Argentina.

TELÉFONOS: 054-351-4331073/74/75

Fax: 054-351-4331073/74/75

E-MAIL: [editorial@fl.unc.edu.ar](mailto:editorial@fl.unc.edu.ar)

### **Autoridades U.N.C.**

#### **Rectora**

*Dra. Carolina Scotto*

#### **Vicerrectora**

*Dra. Hebe Goldenhersch*

### **Autoridades Facultad de Lenguas**

#### **Decana**

*Dra. Silvia Barei*

#### **Vicedecana**

*Mgtr. Griselda Bombelli*

### **Departamento Editorial Facultad de Lenguas**

#### **Coordinador**

*Dr. Roberto Oscar Páez*

#### **Desarrollo web, diseño y edición**

*Mgtr. Sergio Di Carlo*

#### **Consejo Editorial**

*Mgtr. Hebe Gargiulo*

*Esp. Ana Goenaga*

*Lic. Ana Maccioni*

*Lic. Liliana Tozzi*

*Prof. Richard Brunel*

## Contenido

PRESENTACIÓN.....	4
<b>EJE 1: Las TIC y formación de formadores/investigadores .....</b>	<b>6</b>
¿Cómo, por qué y para qué utilizar WebQuests en la clase de ELE?.....	7
Interacción e identidad sociocultural en entornos virtuales de aprendizaje de la lectura comprensiva: software interactivo y foros de discusión .....	8
Í'm from Toay: el blog como propuesta de curriculum integrado .....	9
Los docentes diseñan materiales didácticos como objetos de aprendizaje, con MeDHiME 2.0. ....	10
El proceso de apropiación de la tecnología para la enseñanza en alumnos del Profesorado de Inglés: un estudio de caso.....	11
La formación tecnológica del alumno de Letras en la Universidad de São Paulo: acciones en desarrollo en los cursos de Español y Francés.....	12
La articulación entre niveles: una posibilidad para la formación docente .....	13
Los foros virtuales, ¿potencialidades versus prácticas pedagógicas? .....	14
Docentes de idioma y TIC. Un cambio en las representaciones sociales .....	15
<b>EJE 2: Las TIC y la enseñanza de lenguas.....</b>	<b>16</b>
La relación entre los contenidos de lengua y las NTICs: un universo de posibilidades.....	17
El matadero en los nuevos contextos sociales, mediáticos y virtuales. Multiliteracidad y biliteracidad .....	18
@pprends-tice .....	19
El uso del chat: unidad en la diversidad .....	20
El blog en la clase de pronunciación del inglés en la universidad: Aprender y enseñar interactuando en línea.....	21
Una propuesta para el abordaje crítico del tecnolecto Chat a partir de C@ro Dice: de María Inés Falconi.....	22
El uso de Moodle para fomentar el uso de estrategias de comprensión auditiva en el aula de Lengua Inglesa I .....	23
Las NTICs y la interdisciplinariedad en la universidad.....	24
La didáctica contextual como enfoque integrador para la lectocomprensión en inglés: una propuesta desde el aula virtual. ....	25
Aproximación funcional a la web semántica .....	26
Webquest: un recurso didáctico para la clase de lengua extranjera .....	27
La competencia comunicativa en la web semántica .....	28
Implementación de Proyectos centrados en el uso de TIC para la Comprensión Lectora de Textos en Inglés .....	29
Cátedra de Expresión Escrita en la carrera de Ciencias de la Educación.....	30
Modalidad b-learning en propuesta curricular del nivel medio de enseñanza de inglés...	31
Texto Interactivo Digital (TID) – Libro de Portugués la experiencia .....	32
Del blog al campus virtual en la materia Literatura Inglesa .....	33
La lengua en uso y el uso de los foros en el aula CEPI.....	34
Los recursos de Internet y la retroalimentación electrónica para la práctica de la escritura en la enseñanza del inglés en la universidad.....	35

La enseñanza de la pronunciación francesa y la corrección fonética a través de un Campus Virtual .....	36
La trama del conocimiento y las metáforas tecnológicas.....	37
El Aula Virtual aplicada a la enseñanza de Inglés con Fines Específicos desde una perspectiva metacognitiva: resultados preliminares .....	38
Tutorías virtuales en clases reales: la retroalimentación electrónica en la rectificación de desviaciones léxico-sintácticas en alumnos avanzados de ILE .....	39
Un día en el museo .....	40
Las TIC y enseñanza de las lenguas en Turquía .....	41
La tecnología como herramienta facilitadora en la adquisición de la pronunciación del inglés.....	42
Innovando trabajos escolares con web 2.0 .....	43
El uso de BLOGS para mejorar las competencias de producción oral y escrita en el aula ELE.....	44
El Rol de la Tecnología en la Clase de Lengua en las Escuelas Públicas Estadounidenses .	45
Una webquest diferente.....	46
Los muros invisibles. Una experiencia de aplicación de Facebook en la enseñanza.....	47
¿Interdisciplinaridad y Tecnología aplicada o utopía? .....	48
Afianzamiento de la autonomía: una mirada al uso de la tecnología como herramienta necesaria en un contexto académico específico .....	49
Entornos personales para los aprendizajes de lenguas en la construcción de la Web Semántica .....	50
La Web semántica frente a los estilos personales de aprendizaje .....	51
B-learning: una experiencia en el aula de ELE .....	52
El rol de las TICs en la enseñanza de la civilización y cultura inglesa. El uso de presentaciones en formato PowerPoint, Blogs y Facebook.....	53
Prácticas de autoevaluación y trabajo grupal en Inglés Técnico Online .....	54
Aprendizaje de lenguas en contexto Teletándem: la telecolaboración y la construcción de la competencia intercultural en una pareja Portugués/ Español .....	55
Aplicación de las TICs en escritura en lengua extranjera: experiencia pedagógica con retroalimentación electrónica .....	56
Lecto-comprensión en Francés Lengua Extranjera: una propuesta para entornos virtuales .....	57
El uso del diario virtual en la reflexión docente .....	58
Material didáctico de lengua extranjera, las tics e interdisciplinariedad: un trabajo colaborativo en la actividad docente.....	59
Proyecto e-DacTa: curso de pre-ingreso virtual de las carreras de inglés de la UNLP .....	60
El uso de podcasts en la enseñanza de lenguas: la visión del profesor.....	61
Las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza de lenguas extranjeras en el área de formación en educación . Avance de investigación.....	62
La infografía en las crónicas de actualidad y su uso en las clases de lenguas extranjeras.	63
Aula Virtual de Lengua Inglesa II en el Profesorado en Lengua Inglesa UNVM.....	64
La enseñanza de lenguas extranjeras en entornos virtuales: los condicionantes individuales y culturales de la comprensión de hipertexto.....	65

<b>EJE 3: Las TIC y didáctica de la traducción.....</b>	<b>66</b>
La incorporación del aula virtual a las clases presenciales de Traducción Comercial.....	67
El encuentro del aprendizaje individual y cooperativo para la enseñanza semipresencial de Interpretación Consecutiva .....	68
Moodle, la casa de las mil lámparas .....	69
Por qué usar el Glosario de Moodle cuando existen bases y bancos terminológicos y memorias de traducción.....	70

## PRESENTACIÓN

Las “*Terceras Jornadas Internacionales de Tecnología de la Información y las Comunicaciones para la enseñanza de Lenguas*”, se llevó a cabo en la Facultad de Lenguas, entre los días 26 a 29 de mayo de 2011. En esta oportunidad participaron docentes e investigadores que se valen de herramientas digitales para su apoyatura en el sistema instructivo del área LENGUAS.

Las tecnologías disponibles para acompañar la construcción y distribución de conocimientos, van creciendo con novedades cada vez más expandidas y de posible acceso, pero que deben ser dominadas por multitud de usuarios, que sean competentes en su instrumentación y en su evaluación.

Las TIC se han vuelto funcionales a las exigencias de la WEB 2.0, considerada como “red social” con relativo éxito. Hoy se está expectante, tanto las investigaciones como las intervenciones de tecnólogos que anuncian el desarrollo de la WEB 3.0 “red de significados instantáneos”, una de cuyas vertientes será la WEB SEMÁNTICA. Una de las conclusiones es que se debe estar preparado para su dominio, a la vez que participar en su construcción tecno-didáctica-lingüística.

Mientras se perfeccionan los recursos de la Internet imperante, ya se comienza a pensar en las competencias comunicativas y digitales para anticipar y dominar las complejas instrucciones de la novedad que se viene. Por aquí pasó la participación en ponencias, talleres y mesas redondas que posibilitaron el intercambio rico y desinteresado de concurrentes que provinieron de la mayoría de las provincias argentinas, y de países limítrofes.

Las LENGUAS DIVERSAS estuvieron representadas por conferencistas argentinos, franceses, brasileros, españoles, chilenos y paraguayos. El intercambio fue muy productivo ya que surgió la necesidad de incrementar las redes de cooperación, abiertas a los integrantes de comunidades de personas interesadas en el uso inteligente de medios tecnológicos para el apoyo de los aprendizajes y de la intervención. Quedó muy en claro que –como medios- no pueden ser considerados como “fines”, sino que deben ser seleccionados y usados para el desenvolvimiento total de las potencialidades humanas, de discentes y docentes.

La síntesis final que, a manera de acta de conclusión, refleja la ubicación funcional de las TIC en la instrucción en LENGUAS. Posibilidades y limitaciones, pero presentes en virtud de su expansión, menor costo y mayor amigabilidad.

Los resúmenes que se publican y las conferencias que se adjuntan, muestran la calidad de la participación de sus autores. Queda el desafío de poner en práctica los proyectos y la mejora de lo realizado. Esperemos las IV Jornadas Internacionales a realizarse en dos años más, con participación siempre excelente de quienes se interesan en los medios digitales sean prioritariamente para la optimización educativa de los componentes humanos y de sus recursos dentro del sistema instructivo. Hasta pronto.-

Dr. Roberto Oscar Páez  
Coordinador del Departamento Editorial  
Córdoba, junio de 2011.-

## **EJE 1: Las TIC y formación de formadores/investigadores**



## ¿Cómo, por qué y para qué utilizar WebQuests en la clase de ELE?

Falasca, Marina

Universidad Tecnológica Nacional

[marinafalasca@gmail.com](mailto:marinafalasca@gmail.com)

### Resumen

La idea de WebQuest fue desarrollada en 1995 por Bernie Dodge, profesor de Tecnología Educativa en la Universidad Estatal de San Diego, USA. Según el propio Dodge (1995), una WebQuest es una actividad de búsqueda informativa guiada, en la cual la mayor parte de la información usada por los alumnos es extraída de la Red. Este trabajo pretende ofrecer, por un lado, una breve descripción sobre las características generales de la WebQuest, y por otro, demostrar cómo esta herramienta puede ayudar al profesor de ELE a trabajar todas las competencias y destrezas comunicativas, además de fomentar el aprendizaje colaborativo y la interacción en el aula. Al mismo tiempo, se describirán las principales consideraciones a tener en cuenta cuando se inicia un proyecto de WebQuest, y se orientará a los profesores de ELE en el proceso de aprovechamiento de recursos y actividades WebQuest ya existentes. Finalmente, se analizará un posible modelo de WebQuest y se resaltarán su valor como potencial herramienta para desarrollar actividades cooperativas, fomentar el aprendizaje activo, y reforzar las habilidades comunicativas de los alumnos.

### Palabras clave

TIC, WebQuests, aprendizaje colaborativo, competencia comunicativa

## **Interacción e identidad sociocultural en entornos virtuales de aprendizaje de la lectura comprensiva: software interactivo y foros de discusión**

McCormack, Alexandra

Universidad Nacional de Río Cuarto

[alitalia2020@hotmail.com](mailto:alitalia2020@hotmail.com)

Remondino, Luciana

Universidad Nacional de Río Cuarto

[lucianaremondino@hotmail.com](mailto:lucianaremondino@hotmail.com)

Fernández, Lía

Universidad Nacional de Río Cuarto

[liajfernandez@gmail.com](mailto:liajfernandez@gmail.com)

### **Resumen**

La comunicación electrónica y asincrónica ha creado instancias de interacción no convencionales en el aprendizaje en las universidades. Asimismo, se presenta la necesidad de analizar el contexto sociocultural que considera los valores de los derechos humanos donde estas prácticas educativas se desarrollan. El objetivo de este trabajo es presentar los instrumentos tecnológicos que se desarrollaron y/ o utilizaron en una investigación sobre lectura comprensiva en lengua extranjera en entornos hipermediales y la aplicación de esos instrumentos, entre otros, como parte del tratamiento. Un software interactivo y foros de discusión online sobre la base de un contexto sociocultural para alumnos universitarios de Medicina Veterinaria, permitió el estudio del proceso de lectura comprensiva y del desarrollo de una identidad sociocultural. Se presentan algunos resultados provenientes del análisis de la participación de los alumnos en Foros de Discusión sujetos al proceso de lectura comprensiva previo a la comunicación electrónica.

### **Palabras clave**

hipermedios – inglés –lectura –sociocultural –software

## **I'm from Toay: el blog como propuesta de curriculum integrado**

Di Franco, Maria Graciela

ICEII- Facultad de Ciencias Humanas- UNLPam

[chdifranco@gmail.com](mailto:chdifranco@gmail.com)

García, Aurelia Marcela

ICEII- Facultad de Ciencias Humanas- UNLPam

[aure.garcia09@gmail.com](mailto:aure.garcia09@gmail.com)

Frank, Carolina

ICEII- Facultad de Ciencias Humanas- UNLPam

[carolinafrank71@gmail.com](mailto:carolinafrank71@gmail.com)

### **Resumen**

Esta ponencia tiene lugar al interior del proyecto: “Investigación político curricular en las prácticas de formación docente”. El mismo se orienta a la investigación comprensiva de las prácticas en la Formación Docente para poder generar espacios de intervención articulando reflexión y reflexión en la acción y la construcción de mayores niveles de autonomía del profesor frente al currículum prescripto y editado en la posibilidad de producir materiales alternativos a los libros de texto. Se busca también el acercamiento entre la universidad y las escuelas en el trabajo colaborativo entre docentes, estudiantes y graduados.

Aquí proponemos compartir el análisis y reflexión acerca de una propuesta de enseñanza de Inglés en un 7º año (Unidad Educativa N° 28) en la localidad de Toay durante todo el ciclo lectivo 2009. El diseño y seguimiento de un blog: I'm from Toay, se convirtió en una herramienta simbólica en la apropiación de esta segunda lengua.

### **Palabras clave**

Tecnología educativa – blog – curriculum integrado

## **Los docentes diseñan materiales didácticos como objetos de aprendizaje, con MeDHIME 2.0.**

Sirvente, Américo

Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales - Universidad Nacional de San Juan

[americosirvente@gmail.com](mailto:americosirvente@gmail.com)

### **Resumen**

En este documento se proponen soluciones a estos problemas: 1) A los docentes no informáticos les cuesta mucho incorporar las nuevas tecnologías en sus clases, principalmente el cambio de soporte de los materiales educativos, 2) la masiva entrega de computadoras a alumnos y docentes y la dificultad de estos últimos para modificar sus materiales, hacía que la propuesta debía ser una herramienta fácil de apropiar y 3) los informáticos son reacios a documentar sus aplicaciones. Desde la Universidad Nacional de San Juan, un grupo de docentes investigadores se abocó a resolver estos problemas.

MeDHIME (Metodología Hipermedial de Materiales Educativos (Sirvente, A.-2003) nació como un lenguaje de aproximación de docentes con informáticos, basado en cuatro etapas fáciles de implementar. Fue utilizada profusamente durante cuatro años y se la mejoró hasta su publicación en un libro bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, (Sirvente, A.- 2007).

En este trabajo, se propone ahora que estos materiales educativos puedan ser reutilizados bajo formatos estándares. Se modifica la metodología llamada ahora MEDHIME 2.0, generando objetos de aprendizajes reutilizables bajo el estándar SCORM. Estos objetos, definidos y etiquetados convenientemente pueden ahora ser colocados en repositorios para permitir su reutilización por otros educadores o subirse a plataformas libres como MOODLE. Los materiales desarrollados con ella, deben ser desarrollados con MEDHIME 2.0 deben ser puestos a disposición según los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU.

Entonces: MEDHIME 2.0 aporta soluciones contundentes a los problemas planteados:

- Permite documentar los materiales, los docentes diseñan materiales educativos sin perder su didáctica y rápidamente apropian y usan las tecnologías para enseñar y con sirve también para sistemas navegables de poca complejidad.

### **Palabras clave**

Materiales educativos, metodología, hipermedial, medhime 2.0.

## **El proceso de apropiación de la tecnología para la enseñanza en alumnos del Profesorado de Inglés: un estudio de caso**

Barboni, Silvana Julieta

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación UNLP

[silbarboni@gmail.com](mailto:silbarboni@gmail.com)

Cendoya, Ana María

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación UNLP

[anamaria.cendoya@gmail.com](mailto:anamaria.cendoya@gmail.com)

### **Resumen**

Este trabajo tiene por objetivo dar a conocer el diseño metodológico y los avances de un proyecto de investigación cualitativa que indaga las formas en que los alumnos del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de La Plata describen el proceso de apropiación de la tecnología para la enseñanza. Dentro de una metodología de investigación interpretativa, el proyecto utiliza narrativas docentes como instrumentos de recolección de datos en diferentes momentos del proceso de apropiación durante la cursada. Los resultados preliminares del análisis de los datos muestran que en ese proceso, los alumnos hacen uso de una variedad de instrumentos de mediación que les permiten interiorizar su conocimiento sobre las TIC y la enseñanza en el aula y en el proceso desarrollan importantes conceptualizaciones sobre el rol docente respecto de la tecnología.

### **Palabras clave**

Desarrollo profesional — TIC – narrativas docentes - reflexión

## **La formación tecnológica del alumno de Letras en la Universidad de São Paulo: acciones en desarrollo en los cursos de Español y Francés**

Ferreira Mayrink O'Kuinghttons, Mônica

Universidad de São Paulo

[momayrink@usp.br](mailto:momayrink@usp.br)

Brito de Albuquerque Costa, Heloisa

Universidad de São Paulo

[heloisaalbugcosta@usp.br](mailto:heloisaalbugcosta@usp.br)

### **Resumen**

Los cursos de Letras, específicamente el de Licenciatura para formación de profesores de lenguas extranjeras en las universidades brasileñas, han pasado durante los últimos años por reformulaciones con la finalidad de atender a las exigencias de la Ley de Directrices y Bases de la Educación. Aspectos como el perfil del profesional, su actuación en diversos contextos y la necesidad de una formación integral que articule competencias y habilidades han sido algunos de los ejes orientadores de los cambios implementados en los nuevos proyectos pedagógicos de los cursos. Otro aspecto enfatizado por los documentos oficiales, especialmente por las Directrices Curriculares para los Cursos de Letras, es el papel de la Universidad como espacio abocado a la atención de las necesidades educativas y tecnológicas de la sociedad. En dicha perspectiva se ha observado una tendencia a la innovación de las propuestas curriculares de los cursos de Letras, que han señalado nuevos abordajes y modalidades pedagógicas para promover la reflexión sobre diferentes temas, tales como las nuevas formas de aprender y los materiales de enseñanza apropiados para estas, el papel del profesor y del alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje ante las diferentes metodologías, los instrumentos de evaluación y auto-evaluación y la inserción de las nuevas tecnologías de comunicación e información (NTIC) en Educación.

### **Palabras clave**

Formación inicial / TIC / Lengua Extranjera

## La articulación entre niveles: una posibilidad para la formación docente

Rodríguez, Claudia María del Valle

Instituto Superior Simón Bolívar

[claurod57@hotmail.com](mailto:claurod57@hotmail.com)

Aguirre, Beatriz Alejandra

Instituto Superior Simón Bolívar

[alejandritabaquirre@hotmail.com](mailto:alejandritabaquirre@hotmail.com)

### Resumen

El trabajo narra las experiencias como participantes del Proyecto de Articulación “Las TIC nos ayudan a mejorar nuestras producciones escritas” y “Los libros y las TIC” (incluidos dentro del Programa Provincial “Más y mejor escuela”) que involucra a docentes de la UNC, del IPEM n° 310 Puerto Argentino (colegio base) y estudiantes del profesorado en Lengua y Literatura del IFD Simón Bolívar.

Con el objetivo de posibilitar los aprendizajes en el área de Lengua mediante el uso de las TIC y conformar un equipo interniveles se realizó una observación en campo sobre la aplicación de las nuevas tecnologías en el ámbito educativo. La propuesta intenta aportar herramientas para los futuros docentes de la disciplina.

Observar qué se está haciendo diariamente en las aulas, los nuevos proyectos y las formas de encarar la enseñanza de la Lengua permite la reflexión acerca de las prácticas e, incluso, la revisión de las teorías.

### Palabras clave

Nuevas tecnologías – prácticas de enseñanza- articulación

## Los foros virtuales, ¿potencialidades versus prácticas pedagógicas?

Sassola, Noemi Griselda

IES N°28 “Olga Cossettini”

[grisassola@fibertel.com.ar](mailto:grisassola@fibertel.com.ar)

### Resumen

Si bien los foros virtuales se están configurando como una poderosa herramienta de comunicación y trabajo colaborativo, dada su estructura, su carácter asincrónico y la posibilidad de escritura pública, no siempre las potencialidades anunciadas se ven reflejadas en las prácticas concretas. Por lo tanto, conocer su estructura, sus especificidades educativas y funciones así como las modalidades de las acciones tutoriales, nos permitirá enriquecer y adecuar las propuestas didácticas tendientes a optimizar el aprendizaje en las modalidades on-line, blended-learning o como complemento de clases presenciales. Trataremos de ofrecer algunas propuestas didácticas, orientadas a las Lenguas Culturas Extranjeras, que pueden asimismo adaptarse a otras áreas del conocimiento.

### Palabras clave

Foros virtuales, propuestas pedagógicas, tutor



## Docentes de idioma y TIC. Un cambio en las representaciones sociales

Engemann, Marcela

Universidad Nacional de General Sarmiento

[mengeman@ungs.edu.ar](mailto:mengeman@ungs.edu.ar)

Di Gesú, María Gabriela

Universidad Nacional de General Sarmiento

[gdigesu@ungs.edu.ar](mailto:gdigesu@ungs.edu.ar)

### Resumen

Hasta hace poco, las representaciones de los docentes sobre el uso de las TIC en el aula indicaban cierto desconocimiento y reticencia a utilizarlas por falta de instrucción o por considerarlas de una utilidad relativa. Así, los estudios realizados se focalizaban en la percepción de los docentes ante el uso de estas herramientas. Nuestro trabajo retoma esas investigaciones e intenta analizar qué herramientas tecnológicas y recursos de la Web 2 se utilizan en el aula de idiomas hoy. El posterior análisis de las opiniones de los docentes encuestados sobre el uso de las Tic a la luz de la teoría de las representaciones sociales de Serge Moscovici intenta obtener insumos que sirvan de base para la planificación de cursos para docentes en el uso de las Tic. Para ello, se distribuyó una encuesta entre docentes de idiomas de la Universidad Nacional de General Sarmiento y la Universidad Nacional de San Martín como así también entre los miembros de APIBA. Se presentan su resultado y análisis.

### Palabras clave

representaciones sociales, TIC, docentes

## EJE 2: Las TIC y la enseñanza de lenguas

## **La relación entre los contenidos de lengua y las NTICs: un universo de posibilidades**

Alochis, Ivana

Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

[ivanaalochis@hotmail.com](mailto:ivanaalochis@hotmail.com)

Florit, Ana María

Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

[amflorit@yahoo.com.ar](mailto:amflorit@yahoo.com.ar)

### **Resumen**

Con el advenimiento de las nuevas tecnologías, cambió la dinámica de la clase. En este trabajo, nos proponemos señalar algunos cambios operados en nuestra labor docente, que consiste en llevar al alumno a reflexionar acerca del funcionamiento del sistema de la lengua. Las nuevas tecnologías nos han facilitado la tarea y han modificado nuestra actitud respecto de la clase de lengua. En rigor, los contenidos, tal vez, no hayan cambiado demasiado, pero ha variado la manera de abordarlos, desde el momento en que ha cambiado nuestra concepción del tiempo, del espacio, de los procesos y de los fines. De hecho, en la actividad que presentamos, podemos integrar simultáneamente los planos de la lengua, acortar las distancias que nos separan de las bibliotecas o de los centros especializados y traernos, al aula, con un simple clic, la Real Academia Española, el diccionario etimológico que necesitemos o todos los sinónimos posibles de un vocablo.

### **Palabras clave**

nuevas tecnologías, lengua, proceso, tiempo y espacio

## **El matadero en los nuevos contextos sociales, mediáticos y virtuales.**

### **Multiliteracidad y biliteracidad**

Alonso, Claudia Liliana

Escuela de Agricultura, Ganadería y Granja. Universidad Nacional del Litoral

[clualo@arnet.com.ar](mailto:clualo@arnet.com.ar)

Mendoza, Erika Vanina

Escuela de Agricultura, Ganadería y Granja. Universidad Nacional del Litoral

[erikamendoza78@hotmail.com](mailto:erikamendoza78@hotmail.com)

Lodigiani, José Luis

Escuela de Agricultura, Ganadería y Granja. Universidad Nacional del Litoral

[lodi\\_698@hotmail.com](mailto:lodi_698@hotmail.com)

### **Resumen**

Las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación han provocado el surgimiento de otras modalidades de literacidad, tales como la multiliteracidad y la biliteracidad, y de nuevas formas de comprensión lectora, distintas o complementarias de las formas tradicionales de lectura y escritura, en la que juegan un rol principal la cultura mediática y digital.

El objetivo general de la propuesta consiste en proporcionar a los alumnos, a través de un trabajo interdisciplinario, las herramientas necesarias para que los educandos se acerquen a las nuevas formas de lectura y escritura mediante la utilización de las nuevas tecnologías. Y que de esta manera, puedan disfrutar de obras clásicas, tal como “El Matadero” de Esteban Echeverría, perteneciente al Romanticismo del siglo XIX, de manera más natural y acorde a la cultura digital en la que están inmersos, al tiempo que desarrollen las competencias informáticas y comunicativas que la sociedad actual demanda de una persona verdaderamente alfabetizada.

### **Palabras clave**

multiliteracidad, biliteracidad, TICs

## **@pprends-tice**

Bernasconi de Gebauer, María Cristina

I.S.F.D. N° 4

[mcristinabernasconi@yahoo.com.ar](mailto:mcristinabernasconi@yahoo.com.ar)

Terradez, Sandra Leonor

I.S.F.D. N° 4

[sandry\\_terradez@hotmail.com](mailto:sandry_terradez@hotmail.com)

## **Resumen**

Las escuelas y los institutos de formación docente se vieron invadidos en los últimos tiempos por la tecnología multimedia. Los docentes, sin embargo, no fueron preparados para utilizarla en su quehacer áulico. Los jóvenes, iniciados muy tempranamente en el manejo de la computadora, la utilizan fuera de la institución educativa y con fines no educativos. ¿Cómo paliar esta asincronía? ¿Qué actividades puede organizar el profesor de lengua, motivadoras para los aprendientes, útiles para el desarrollo de los contenidos de aprendizaje?

Proponemos realizar un recorrido por algunas de las tareas posibles: juegos de pistas, simulaciones, proyectos pedagógicos.

## **Palabras clave**

WEB, tarea, búsqueda

## **El uso del chat: unidad en la diversidad**

Boari, Mariana Itatí

Instituto ICTIC de la Universidad de la Cuenca del Plata

[marianneboar@yahoo.com](mailto:marianneboar@yahoo.com)

### **Resumen**

El chat es un medio de comunicación sincrónica de gran potencial para conectar personas de diferentes latitudes en tiempo real y una herramienta tecnológica con mucha aceptación social. Consecuentemente, docentes de LE podrían aprovecharlo conectando en horas de clase alumnos de Argentina con símiles en Canadá; o un grupo de Corrientes con otro de Mendoza. En ambos ejemplos, además del componente motivacional, la concreción estaría dada contando con la predisposición de los docentes. Aquí expondremos distintas maneras en que los docentes pueden unir grupos de estudiantes de diferentes lugares en un trabajo colaborativo con el objetivo de intercambiar información cultural, educativa, social, familiar, utilizando una LE a través del chat.

### **Palabras clave**

Chat de texto y de voz, software de mensajería instantánea

## **El blog en la clase de pronunciación del inglés en la universidad: Aprender y enseñar interactuando en línea**

Capell, Martín Salvador  
Facultad de Lenguas, U.N.C.  
[mscapell@gmail.com](mailto:mscapell@gmail.com)

### **Resumen**

El presente artículo tiene como objetivo describir aspectos sobresalientes en la implementación de un blog educativo durante el año académico 2010 con los alumnos de Fonética y Fonología I, asignatura perteneciente a las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura de Inglés de la Facultad de Lenguas. En primer término, se mencionan algunos dispositivos y herramientas digitales que se utilizan en la actualidad para la instrucción en el campo de la pronunciación. Luego se reflexiona sobre las características de la formación universitaria, en general, y la formación en fonética y fonología, en particular como marco para la justificación del uso de blogs en esta área. Posteriormente, se describen algunas de las actividades realizadas y se hace referencia a resultados preliminares del análisis de la opinión de los alumnos en cuanto al uso del blog. El trabajo concluye con una reflexión general sobre la implementación de la tecnología y las prácticas pedagógicas.

### **Palabras clave**

blog, fonética y fonología, dispositivos tecnológicos, prácticas pedagógicas

## **Una propuesta para el abordaje crítico del tecnolecto Chat a partir de C@ro Dice: de María Inés Falconi**

Carranza, Julia Mónica

Escuela Superior de Comercio “Manuel Belgrano” UNC

[jmonicacarranza@hotmail.com](mailto:jmonicacarranza@hotmail.com)

Ferreya, Francisco

Escuela Superior de Comercio “Manuel Belgrano” UNC

[fcoferreya@gmail.com](mailto:fcoferreya@gmail.com)

Seguí, Elisa Verónica

Escuela Superior de Comercio “Manuel Belgrano” UNC

[evsegui@hotmail.com](mailto:evsegui@hotmail.com)

### **Resumen**

Este trabajo propone una reflexión crítica sobre el empleo del tecnolecto chat en el marco de una experiencia interdisciplinaria entre Formación Tecnológica (Informática) y Formación en Lengua Materna y Literatura, en una escuela preuniversitaria de la UNC.

### **Palabras clave**

Tecnolecto Chat – Blog - Novela juvenil contemporánea  
Tecnolecto Chat – Blog -  
Novela juvenil contemporánea



## **El uso de Moodle para fomentar el uso de estrategias de comprensión auditiva en el aula de Lengua Inglesa I**

Chiappero, María Cecilia

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[cecilia.chiappero@gmail.com](mailto:cecilia.chiappero@gmail.com)

Balma, Blanca

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[blanca.balma@gmail.com](mailto:blanca.balma@gmail.com)

Spataro, Claudia

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[claudiaspataro@hotmail.com](mailto:claudiaspataro@hotmail.com)

### **Resumen**

Beatty (2003) expone en su libro que con el avance de CALL (Enseñanza del Lenguaje Asistida por Computadora) en la enseñanza de lenguas, el foco de investigación ya no es justificar el uso de las computadoras en el aula sino ‘tratar de descubrir cómo se deberían usar las computadoras y con qué propósito’ (p.190) . Éste es justamente el fin de la presente propuesta de trabajo: describir cómo se puede usar la plataforma virtual Moodle para facilitar el desarrollo de estrategias auditivas en los alumnos de la cátedra Lengua Inglesa I de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (U.N.C.). En los años académicos 2008, 2009 y 2010 hemos implementado el uso de Moodle, un software educativo gratuito con un enfoque constructivista social, que nos permitió aprovechar los novedosos recursos de Internet y elaborar actividades creadas específicamente para ayudar a nuestros alumnos emplear distintas estrategias cognitivas propuestas por Oxford (1990) a fin de fomentar su comprensión auditiva.

Palabras claves: Moodle, estrategias auditivas, Lengua Inglesa I.

### **Palabras clave**

Moodle, estrategias auditivas, Lengua Inglesa I

## Las NTICs y la interdisciplinariedad en la universidad.

Davis, Efrain

Universidad Nacional de La Matanza- Dpto. de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas

[edavis@uolsinectis.com.ar](mailto:edavis@uolsinectis.com.ar)

Moyano, Susana

Universidad Nacional de La Matanza- Dpto. de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas

[pauyamo@yahoo.com.ar](mailto:pauyamo@yahoo.com.ar)

Sucheki, Myriam Verónica

Universidad Nacional de La Matanza- Dpto. de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas

[myrisuc@yahoo.com.ar](mailto:myrisuc@yahoo.com.ar)

### Resumen

El presente trabajo describe de qué manera el equipo de investigación del proyecto Una herramienta digital para la adquisición y construcción de conocimientos específicos (I+D) organizó la tarea para concretar los objetivos y verificar, o no, la hipótesis planteada: “La exposición a la lectura sostenida de textos académicos en inglés en soporte digital por parte de los alumnos de las carreras de Ingeniería en Informática, Electrónica e Industrial de la UNLAM, puede facilitar la comprensión, adquisición y construcción de nuevos conocimientos curriculares, a la vez que fortalecer y profundizar los del idioma inglés”.

Para tal fin, se creó la página [www.herramientadigital.com.ar](http://www.herramientadigital.com.ar), El proyecto se construyó sobre la integración de dos ejes: el modelo de educación on-line B-learning y la tarea interdisciplinaria de los docentes de inglés con especialistas de las ingenierías.

### Palabras clave

interdisciplinariedad- b-learning- contenidos disciplinares –inglés

## **La didáctica contextual como enfoque integrador para la lectocomprensión en inglés: una propuesta desde el aula virtual.**

Del Pino, Elsa Delia

Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas. UNCa

[elsadelpino@gmail.com](mailto:elsadelpino@gmail.com)

Gómez, Sofía Gabriela

Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas. UNCa

[sofiggomez@yahoo.com.ar](mailto:sofiggomez@yahoo.com.ar)

### **Resumen**

La enseñanza de la Lectura en Lenguas Extranjeras a nivel universitario ha sido abordada siguiendo modelos metodológicos variados. Una de estas metodologías, la Didáctica Contextual, supone un modelo didáctico integrador que combina algunos aspectos de la Didáctica Declarativa y de la Didáctica Procedural. Este modelo, plasmado en el Proyecto Lector, implica la introducción de los alumnos en la resolución de problemas, en este caso a través del lenguaje. Por su parte, el aula virtual representa una herramienta versátil para la aplicación de estrategias de lectura comprensiva. Este trabajo describe los lineamientos de la Didáctica Contextual como modelo metodológico y presenta su implementación a través del aula virtual para alumnos del Taller de Inglés de carreras de Ingeniería. La experiencia revela que el Proyecto Lector aplicado al aula virtual de lectocomprensión da como resultado la integración de los sujetos del proceso, del contexto y de las TIC en el paradigma educativo actual.

### **Palabras clave**

didáctica contextual- lectocomprensión - proyecto lector- aula virtual

## **Aproximación funcional a la web semántica**

Di Carlo, Sergio

Facultad de Lenguas, UNC

[spanish.unc@gmail.com](mailto:spanish.unc@gmail.com)

López, Sandra del Valle

Facultad de Lenguas, UNC

[sandradelv.lopez@gmail.com](mailto:sandradelv.lopez@gmail.com)

Hernando, Ana María

Facultad de Lenguas, UNC

[anaherna@arnet.com.ar](mailto:anaherna@arnet.com.ar)

### **Resumen**

El presente trabajo presenta una breve descripción sobre las características funcionales de la web semántica, en el marco del proyecto de investigación “Estilos personales y competencias digitales para la Web Semántica, en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas” que se está llevando a cabo en la Facultad de Lenguas. Pretende dar cuenta de los principales elementos implicados en la constitución de la web semántica, para ello se exponen definiciones y las funciones específicas de los mismos. Resulta oportuno, entonces, señalar las potencialidades y limitaciones que brinda la web semántica y los desafíos que implica en estos momentos a la comunidad tecnológica y a los futuros usuarios en la educación, en el aprendizaje y en la enseñanza de lenguas.

### **Palabras clave**

web semántica, aproximación, funciones, arquitectura, proyección

## **Webquest: un recurso didáctico para la clase de lengua extranjera**

Díaz, María Josefina

Instituto de Formación Docente Dr. Antonio Nores

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[diazm.josefina@gmail.com](mailto:diazm.josefina@gmail.com)

Cocache, Laura Cecilia

Instituto de Formación Docente Dr. Antonio Nores

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[cocachelaura@gmail.com](mailto:cocachelaura@gmail.com)

### **Resumen**

Las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) han evolucionado en gran medida durante los últimos años, generando importantes cambios en el área de la educación. Asimismo, en el ámbito de lenguas extranjeras, los procesos de enseñanza y de aprendizaje se ven modificados debido a la presencia de nuevas tecnologías en el aula. En este trabajo describiremos un recurso tecnológico llamado Webquest, una actividad que tiene como meta la investigación autónoma donde toda o casi toda la información que se utiliza procede de herramientas de la Web, y las ventajas de incorporar esta herramienta en la clase de lengua extranjera. Se trata de una actividad que se enfoca en la búsqueda de información en internet y que involucra procesos de pensamiento superior, ya que las capacidades de pensamiento crítico y creativo del aprendiz entran en juego para poder concretar la tarea. El objetivo es que el alumno use y transforme esa información de manera tal que elabore su propio conocimiento con un claro objetivo en mente durante la concreción de la actividad.

### **Palabras clave**

aprendizaje de lengua segunda o extranjera - trabajo colaborativo – recurso didáctico

## La competencia comunicativa en la web semántica

Domig, Edelweiss Susana

Facultad de Lenguas, UNC

[susana\\_beker@hotmail.com](mailto:susana_beker@hotmail.com)

Nigro, Daniela

Facultad de Lenguas, UNC

[dalnigro@hotmail.com](mailto:dalnigro@hotmail.com)

Madero, María Liliana

Facultad de Lenguas, UNC

[lilifornasier@hotmail.com](mailto:lilifornasier@hotmail.com)

### Resumen

La Web 3.0 retoma la concepción sobre Competencia Comunicativa ya utilizada en la Web 2.0 pero con algunas diferencias: la Web 3.0 es estructurada y aparece la noción de un tipo textual relevante o “etiquetas”, que forman “ontologías” que deberán ser comprensibles tanto para las computadoras como los usuarios. La teoría de Vigotzky sobre la “Zona Próxima de Desarrollo” (ZPD) y la importancia de la semántica y su aplicación a la inteligencia artificial nos ayudan a comprender que en la web 3.0 las dificultades se compensarán mediante el aporte y dirección de los autores, administradores de sitios, usuarios suscriptos o visitantes sin olvidar las computadoras. Entre todos construirán un andamiaje, una red conceptual, para llegar al conocimiento esperado.

La incorporación del Enfoque Comunicativo al aprendizaje de lenguas produce importantes cambios en su didáctica. Su objetivo final es el logro de la Competencia Comunicativa, para lo que implementa procedimientos de enseñanza que toman en consideración el desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas a partir de la interdependencia de la lengua y la comunicación, y de la inclusión de la Semántica en su campo de trabajo, además del tradicional aspecto morfosintáctico.

Los cambios metodológicos que se producen no son independientes de los modelos pedagógicos imperantes en la época. La teoría de aprendizaje propuesta es el Constructivismo en un sentido amplio, que considera que el ser humano no es estático, sino que interactúa positiva o negativamente con el medio que lo rodea, produciendo cambios en su estructura cognitiva.

Los conceptos vertidos a lo largo del siglo pasado por diferentes teóricos del lenguaje sobre el aprendizaje social, la Competencia Comunicativa y la Semántica constituyeron grandes aportes a la creación de sistemas lingüísticos inteligentes, como la Web 2.0, y la actual Web 3.0.

### Palabras clave

Competencia comunicativa – Significado – Redes semánticas

## **Implementación de Proyectos centrados en el uso de TIC para la Comprensión Lectora de Textos en Inglés**

Fernández, Bibiana Elisa

Departamento de Inglés - Escuela Normal Víctor Mercante

[bibifern@arnet.com.ar](mailto:bibifern@arnet.com.ar)

### **Resumen**

La introducción del espacio curricular “Inglés Técnico” en la Tecnicatura Superior en Óptica y Contactología, Tecnicatura Superior en Producción de Bio-imágenes y Tecnicatura Superior en Laboratorio, carreras del nivel superior de la Escuela Normal Víctor Mercante, se fundamenta en la creciente necesidad del estudiante de acceder y comprender información específica en inglés, proveniente de distintas fuentes, como por ejemplo de Internet, así como de la bibliografía y estudios de investigación más actuales. Para lograr dicha comprensión lectora, el estudiante necesita realizar actividades específicas y aplicar estrategias tanto para la comprensión de materiales impresos como digitales. Con el propósito de desarrollar –específicamente- la comprensión de textos de formato digital, utilizando recursos informáticos en línea y aplicando TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación), se realizó una experiencia con los alumnos del espacio curricular Inglés Técnico basada en la modalidad de trabajo de proyecto.

### **Palabras clave**

TIC, proyecto, comprensión lectora

## **Cátedra de Expresión Escrita en la carrera de Ciencias de la Educación**

Ferradás, Marta Alicia

Universidad Nacional de La Rioja

[maferradas@yahoo.com.ar](mailto:maferradas@yahoo.com.ar)

### **Resumen**

El dominio de la lectura y la escritura es un requerimiento necesario para un buen desempeño en todas las asignaturas. Esto permite expresar la necesidad de que el desarrollo de una lectura comprensiva y de habilidades de redacción de escritos se considere en todas ellas. En nuestro caso se presentó la posibilidad de acercar a los alumnos de la Licenciatura y del Profesorado en Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Rioja, a los conocimientos necesarios por medio de la utilización de la plataforma Moodle. Esta opción se brindó ante la dificultad de los alumnos por acceder al centros de estudios que se encuentra en la ciudad capital.

### **Palabras clave**

Plataforma- tutoría- herramienta



## **Modalidad b-learning en propuesta curricular del nivel medio de enseñanza de inglés**

Gaete, Marta Cecilia

Jean Piaget Secundario. Neuquén

[cecigaetetrad@yahoo.com.ar](mailto:cecigaetetrad@yahoo.com.ar)

### **Resumen**

Consideramos que las TIC son una herramienta interesante para aprender mejor por la motivación intrínseca que ejercen sobre los estudiantes, en nuestro caso adolescentes de 13 a 15 años, por la diversidad de recursos que permiten ampliar el tipo de actividades que se pueden realizar y por la posibilidad que proporcionan de seguir el proceso de aprendizaje de manera más personalizada.

Esta posibilidad se ve incrementada al utilizar una plataforma Moodle, para llevar a cabo nuestro proyecto b-learning de enseñanza del idioma Inglés dentro de una institución escolar secundaria.

Nuestro proyecto apunta a lograr jerarquizar y valorar el espacio escolar de aprendizaje del idioma, al resultar innecesario que los alumnos asistan a institutos privados para tener la posibilidad de acceder a exámenes internacionales.

### **Palabras clave**

b-learning –inglés curricular- nativos digitales

## **Texto Interactivo Digital (TID) – Libro de Portugués la experiencia**

Gambini, Andrea Fabiana

Colegio Universitario IES 21 – Cba

[gambini\\_andrea@hotmail.com](mailto:gambini_andrea@hotmail.com)

### **Resumen**

El Texto Interactivo Digital ya está en las clases de Portugués I del Colegio Universitario IES Siglo 21 hace 3 cuatrimestres, por lo tanto podemos compartir esa experiencia: diseño, beneficios y dificultades de uso. El diseño sigue pautas válidas para todos los TIDs de la Institución, o sea, el aprendizaje a través de Situaciones Profesionales vs posibilidades tecnológicas del desarrollo del TID. En cuanto a los beneficios, hay muchos, pero dependiendo de la percepción por la que estemos influenciados, o sea, si somos Inmigrantes Digitales o Nativos Digitales, podemos ver a muchos de ellos como dificultades. Sin embargo, podemos precisar puntos positivos y negativos concretos.

### **Palabras clave**

texto interactivo digital, portugués, inmigrantes y nativos digitales

## **Del blog al campus virtual en la materia Literatura Inglesa**

García, María Laura

Instituto Superior Nuestra Sra. de La Paz

[garcia\\_maria\\_laura@yahoo.com](mailto:garcia_maria_laura@yahoo.com)

### **Resumen**

El uso de las nuevas tecnologías de información y comunicación en Latinoamérica se ha instalado en el ámbito educativo en distintos niveles de formación y actualización docente orientados a la enseñanza e impulsado en muchos casos por la agenda política de cada país. Los Institutos de Formación Docente no están ajenos a esto y buscan preparar a los futuros docentes en el uso efectivo de las TIC en la práctica pedagógica. En este contexto aparecen distintas experiencias en torno a su incorporación como la llevada a cabo por la materia Literatura Inglesa II que busca enriquecer la clase presencial a través del uso pedagógico del blog y de la plataforma Moodle y que los alumnos experimenten los desafíos que esto genera.

### **Palabras clave**

blended learning- educación- inglés- formación inicial

## La lengua en uso y el uso de los foros en el aula CEPI

Gargiulo, Hebe

Facultad de Lenguas, UNC

[hebegargiulo@hotmail.com](mailto:hebegargiulo@hotmail.com)

Peralta Frías, Cecilia Verónica

Facultad de Lenguas, UNC

[peraltafrias.cecilia@gmail.com](mailto:peraltafrias.cecilia@gmail.com)

Domig, Edelweiss Susana

Facultad de Lenguas, UNC

[susana\\_beker@hotmail.com](mailto:susana_beker@hotmail.com)

### Resumen

El aprendizaje de lenguas a distancia requiere de diferentes herramientas sincrónicas y asincrónicas que permitan la interacción entre los miembros de una comunidad de aprendizaje. En este trabajo se analiza la herramienta “foro” del Curso de Español y Portugués para el Intercambio (CEPI) en su primera edición piloto de enero a marzo 2011, estableciendo las relaciones entre la herramienta y las tareas propuestas, en función del diseño pedagógico y del marco metodológico adoptado.

El análisis y la clasificación de los distintos foros del curso propuestos en este trabajo revelan las diferentes posibilidades de construcción comunitaria del discurso que esta herramienta promueve y la contribución del foro como espacio de interacción para el desarrollo de la presencia social (Garrison, 2000) en la comunidad de aprendizaje.

### Palabras clave

Aprendizaje de lenguas on line. Foros en línea

## Los recursos de Internet y la retroalimentación electrónica para la práctica de la escritura en la enseñanza del inglés en la universidad

Gava, Ileana Yamina

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[yamigava@gmail.com](mailto:yamigava@gmail.com)

Dalla Costa, Natalia Verónica

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[natidc@yahoo.com](mailto:natidc@yahoo.com)

González de Gatti, María Marcela

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[marcelagdegatti@hotmail.com](mailto:marcelagdegatti@hotmail.com)

Kofman, Gustavo

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[gustavokofman@gmail.com](mailto:gustavokofman@gmail.com)

### Resumen

El objetivo de este trabajo es presentar el análisis de la implementación de una modalidad de b-learning para las tareas de práctica de la escritura en la cátedra de Lengua Inglesa en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Dichas tareas se organizaron en dos proyectos en línea. El primer proyecto consiste en el uso de recursos en Internet para la investigación sobre la escritura de ensayos argumentativos. El segundo es un proyecto colaborativo de retroalimentación escrita entre pares por medio del correo electrónico. Por último, se presenta el análisis de una encuesta administrada a los participantes de esta experiencia para conocer sus opiniones sobre las tareas en línea. El trabajo concluye con algunas consideraciones sobre la necesidad de la implementación pautada y articulada de las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad.

### Palabras clave

retroalimentación electrónica – aprendizaje autónomo – tareas colaborativas – proceso escriturario

## **La enseñanza de la pronunciación francesa y la corrección fonética a través de un Campus Virtual**

Gianni, Marcela

IES n° 28 «Olga Cossettini»

[marcelagianni@arnet.com.ar](mailto:marcelagianni@arnet.com.ar)

### **Resumen**

Si reconocemos el aporte de los hechos fonéticos a la comunicación y al desarrollo de las habilidades lingüísticas en lengua segunda, entonces también debemos comprender la necesidad de integrar la práctica fonética a la enseñanza de las lenguas segundas. Presentaremos un conjunto de propuestas para la enseñanza de la fonética y la corrección fonética del idioma francés que utilizamos a través de una plataforma, en el IES n° 28 “Olga Cossettini” de Rosario.

Tras un breve marco teórico, la comunicación intenta presentar una síntesis de propuestas inspiradas en numerosos especialistas de la enseñanza de la fonética. Veremos tres momentos:

- los objetivos
- la selección y organización de los contenidos
- algunas actividades posibles.

### **Palabras clave**

Corrección fonética y enseñanza del francés

## La trama del conocimiento y las metáforas tecnológicas

Gómez, Martín Eduardo

Instituto Superior «Josefina Contte»

[nousavons@gmail.com](mailto:nousavons@gmail.com)

### Resumen

En esta comunicación presentamos las reflexiones que surgieron en torno a una actividad realizada en las cátedras de Civilización Francesa y Tecnología Educativa. La misma comprendió el análisis de un videoclip musical y el uso de internet como fuente fundamental para la búsqueda de información. Las explicitaciones de los recorridos realizados y el posterior tratamiento de la información, nos permitieron pensar acerca del tipo de relaciones que entablan los estudiantes con las nuevas tecnologías. Este material, junto a una concepción procedimental del conocimiento, evidenciaron el rol que adquiere la palabra en estos contextos de aprendizaje y la importancia de revisar de modo empírico y teórico los procesos de construcción del conocimiento en este tipo de prácticas.

### Palabras clave

Entornos de aprendizaje, Tratamiento de la información, construcción del conocimiento

## **El Aula Virtual aplicada a la enseñanza de Inglés con Fines Específicos desde una perspectiva metacognitiva: resultados preliminares**

Gómez, Sofía Gabriela

Taller de Inglés. Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas. UNCa

[sofiggomez@yahoo.com.ar](mailto:sofiggomez@yahoo.com.ar)

Poliche, María Valeria

Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas. UNCa

[vpoliche@hotmail.com](mailto:vpoliche@hotmail.com)

Korzeniewski, María Isabel

Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas. UNCa

[marisa\\_kb2004@yahoo.com.ar](mailto:marisa_kb2004@yahoo.com.ar)

### **Resumen**

En la Facultad de Tecnología y Ciencias Aplicadas de la UNCa, los alumnos de Ingeniería en Informática cuentan con dos talleres cuatrimestrales de idioma inglés que apuntan a desarrollar estrategias lectoras para reforzar sus conocimientos específicos independiente y autónomamente. Esto resulta insuficiente pues al finalizar su cursado, los estudiantes no alcanzan los objetivos planteados. Este trabajo se desprende del proyecto de investigación “El Aula Virtual: un recurso tecnológico aplicado a la Enseñanza de Inglés con Fines Específicos desde una perspectiva metacognitiva” cuyo objetivo es observar, describir y analizar la incidencia del aula virtual como recurso didáctico en el proceso de lectocomprensión de inglés. Se apunta a formular pautas que optimicen dicho proceso, utilizando la plataforma educativa Moodle. Se presenta un breve marco de referencia relacionado a la investigación, la metodología aplicada, observaciones sobre las acciones llevadas a cabo en el primer año de trabajo y resultados obtenidos hasta el momento.

### **Palabras clave**

aula virtual - lectocomprensión – metacognición – ESP



## **Tutorías virtuales en clases reales: la retroalimentación electrónica en la rectificación de desviaciones léxico-sintácticas en alumnos avanzados de ILE**

González de Gatti, María Marcela

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[marcelagdegatti@hotmail.com](mailto:marcelagdegatti@hotmail.com)

Tomasini, Stefania Maria

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[stefaniamaria@hotmail.com](mailto:stefaniamaria@hotmail.com)

### **Resumen**

El objetivo de este trabajo es presentar el análisis de la implementación de tutorías virtuales a cargo de ayudantes alumnos en un esfuerzo colaborativo mediante el uso de herramientas electrónicas. La experiencia se llevó cabo en una cátedra de Lengua en la Facultad de Lenguas (UNC) y consistió en la utilización de tutores en el seguimiento del proceso de escritura de alumnos con desviaciones léxico-sintácticas recurrentes. Mediante el empleo del procesador de texto y el correo electrónico, se administró una modalidad de retroalimentación explícita indirecta. Se fomentó el desarrollo de la autonomía en el reconocimiento de problemas y búsqueda de soluciones, en la iniciativa y responsabilidad para dirigir los aprendizajes, y la administración del tiempo y los recursos. Se presenta el análisis de los resultados y las percepciones de los sujetos participantes. El trabajo concluye con consideraciones sobre los beneficios de las nuevas tecnologías en la construcción de redes colaborativas.

### **Palabras clave**

Retroalimentación electrónica – Sistemas tutoriales - Autonomía

## Un día en el museo

Hubach, Gabriela Beatriz

Instituto Secundario Juan Bautista Alberdi & Instituto Adelia María

[gghubach@hotmail.com](mailto:gghubach@hotmail.com)

Madrussan, Valeria Ester

Instituto Secundario Juan Bautista Alberdi & Instituto Adelia María

[valeria@amaria.com.ar](mailto:valeria@amaria.com.ar)

## Resumen

Esta propuesta de trabajo innovadora: “Un día en el Museo” pertenece al grupo de las cacerías; se inicia a partir de la lectura comprensiva de: “THE BIG STORY” en Inglés cuyo argumento nos introduce en el arte, se investigan algunos artistas, utilizando el bookmarking social: delicious.com. Los alumnos eligen un artista y profundizan sobre su vida y obra, lo que estimula las producciones artísticas, en “Educación Artística” y en “Laboratorio Tecnológico” las digitales. Se reagrupan de acuerdo al artista, investigan, reescriben la biografía y describen la obra de arte en Inglés. Luego, crean un cuento digital con las obras de arte del artista elegido en Power Point. Nuestra webquest responde a los objetivos específicos de Inglés integrando otras disciplinas e incorporando las nuevas tecnologías como recurso innovador para propiciar aprendizajes valiosos e interdisciplinarios y facilitar el desarrollo cognitivo de los estudiantes.

## Palabras clave

Webquest arte cuentos digitales

## Las TIC y enseñanza de las lenguas en Turquía

Karavar, Nesrin

Universidad Autónoma de Barcelona

[nesrinkaravar3@hotmail.com](mailto:nesrinkaravar3@hotmail.com)

### Resumen

Este artículo se propone mostrar la situación del uso de las TIC en la enseñanza de las lenguas en Turquía. Se centrará particularmente en el nivel del uso de internet en la enseñanza- aprendizaje de las lenguas extranjeras en Turquía.

### Palabras clave

TIC, Turquía, Lenguas extranjeras

## **La tecnología como herramienta facilitadora en la adquisición de la pronunciación del inglés**

Leáñez, Nancy

Fac. de Filosofía, Humanidades y Artes

[nancyleanez@hotmail.com](mailto:nancyleanez@hotmail.com)

Waasaf, Susana

Fac. de Filosofía, Humanidades y Artes

[manawa@infovia.com.ar](mailto:manawa@infovia.com.ar)

Leceta, Andrea

Fac. de Filosofía, Humanidades y Artes

[andreleceta@hotmail.com](mailto:andreleceta@hotmail.com)

### **Resumen**

El contexto socioeducativo actual nos hace advertir la necesidad de plantear cambios en las metodologías con que nosotros, los docentes, actuamos en relación con la adquisición, organización y transmisión del conocimiento. En tal sentido, creemos que es imprescindible incorporar nuevas tecnologías y aplicarlas en nuestro contexto educativo para el mejoramiento del proceso de enseñanza-aprendizaje, en nuestro caso particular, el de adquisición de la pronunciación del inglés. Nuestra propuesta de “blended learning” intenta incorporar medios tecnológicos en el diseño curricular como complemento de la clase presencial. Esta se circunscribe al área de Fonética y Fonología Inglesa del Departamento de Lengua y Literatura Inglesa de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la UNSJ.

### **Palabras clave**

Enseñanza-aprendizaje – pronunciación – inglés – entornos virtuales

## **Innovando trabajos escolares con web 2.0**

Ledesma, Paula

Instituto Nacional Superior del Profesorado Técnico-Universidad Tecnológica Nacional

[paulaledesma@hotmail.com](mailto:paulaledesma@hotmail.com)

### **Resumen**

La tecnología informática ha tomado un lugar relevante en la educación. Los alumnos de escuela secundaria pertenecen a una generación que hace uso constante de la tecnología. Sin embargo, en ocasiones, el uso de las mismas es realizado en forma poco eficaz cuando la aplican a la educación. Además, los miembros de esta generación suelen desconocer la variedad de aplicaciones que Internet ha brindado desde el desarrollo de las plataformas conocidas como Web 2.0. Por otro lado, es esencial el acompañamiento de los educadores en el uso de tecnología aplicada a la educación para que su utilización sea hecha de forma eficaz, constructiva y creativa. El objetivo de este trabajo es sugerir distintas herramientas para que los docentes acompañen a sus alumnos a explorar y desarrollar una correcta aplicación de la tecnología Web 2.0 que les permitan reflejar su creatividad y aplicar conceptos relevantes para el currículum escolar.

### **Palabras clave**

Web 2.0; creatividad; producción

## **El uso de BLOGS para mejorar las competencias de producción oral y escrita en el aula ELE**

Levi Altstaedter, Laura

Departamento de Lenguas y Literaturas-East Carolina University

[levialtstaedterl@ecu.edu](mailto:levialtstaedterl@ecu.edu)

Borisoff, Ann

Departamento de Lenguas y Literaturas-East Carolina University

[borisoffa@ecu.edu](mailto:borisoffa@ecu.edu)

### **Resumen**

¿Alguna vez ha deseado que los alumnos tuvieran más horas de contacto con el lenguaje y la cultura de la lengua meta? En esta sesión se presentarán estrategias para el uso de los blogs a fin de explorar temas culturales a través de modalidades de comunicación variadas, incluyendo interpretación y presentación de información, así como comunicación interpersonal. El uso de los blogs se lleva a cabo fuera del aula, lo cual permite extender las horas de contacto que tienen los alumnos con la lengua meta.

### **Palabras clave**

blogs, producción oral, producción escrita

## **El Rol de la Tecnología en la Clase de Lengua en las Escuelas Públicas Estadounidenses**

Marino, Oscar

[oscar\\_marino@hotmail.com](mailto:oscar_marino@hotmail.com)

### **Resumen**

El programa Conectar Igualdad en Argentina ha sido creado con el fin de permitir a cada estudiante y a cada profesor en escuelas públicas estar alineados con los nuevos avances tecnológicos y aplicaciones digitalizadas. E.E.U.U., líder en esta tendencia, ya ha implementado el uso de recursos tecnológicos aplicados a la enseñanza por mucho tiempo.

Considerando entonces esta realidad, encuentro como miembro de Distinguished Fulbright Awards in Teaching program en la University of Maryland en E.E.U.U, durante 2010, un momento oportuno para observar prácticas docentes y analizar qué recursos tecnológicos E.E.U.U. ofrece a sus estudiantes en escuelas públicas, cómo los docentes aplican esos recursos en la enseñanza de un idioma, cómo los docentes y directivos se involucran en el tema y cuál es el impacto que las TIC pueden tener sobre los estudiantes para estimular el aprendizaje de un idioma en un contexto digitalizado. Los resultados obtenidos contribuirán a una mejor implementación del nuevo programa en Argentina.

### **Palabras clave**

Conectar Igualdad, Tecnología, Fulbright

## Una webquest diferente

Márquez, Ana María

“General Manuel Belgrano” Santa Elena, Entre Ríos

[anamarquez2001@yahoo.com.ar](mailto:anamarquez2001@yahoo.com.ar)

Zaragoza, René Noel

“General Manuel Belgrano” Santa Elena, Entre Ríos

[rene\\_206@hotmail.com](mailto:rene_206@hotmail.com)

## Resumen

La forma de enseñar y aprender y las formas de producción y socialización del conocimiento están cambiando. La expansión de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y el impacto de Internet han producido cambios muy significativos en dos dimensiones concretas, el tiempo y el espacio. La educación ya no está exclusivamente vinculada con la coincidencia espacio temporal de quienes enseñan y quienes aprenden, y el conocimiento circula de modos muy particulares en cuanto a la nueva configuración del tiempo y el espacio.

Los cambios tecnológicos en la educación siempre generan problemas, desde la radio y la televisión hasta el día de hoy han pasado muchos años, pero los problemas parecen ser siempre los mismos, el miedo a implementar algo nuevo, la crítica al medio ante el desconocimiento, la gran cantidad de oferta del mismo pero a su vez la falta de personas capaces de llevar a cabo los cambios e implementarlos en pos de una mejor educación.

A partir de encuestas realizadas en el alumnado, en ocasión de una capacitación en TIC descubrimos que la mayoría de nuestros alumnos tienen acceso a Internet en la escuela ó en el Cyber. En este último lugar es donde pasan más tiempo conectados, aunque sólo sea para jugar, chatear ó buscar música. Sólo un número reducido lo utiliza para buscar información y casi siempre esa búsqueda se limita a utilizar Google, y en él, se limitan a entrar a la primera página web disponible. Desconocen los foros, los blogs, la posibilidad de descargar archivos en formatos como el PDF o incluso si la información se encuentra en un documento de Word (en la red) el hecho de tener que descargarlo para leerlo hace que desistan.

## Palabras clave

WebQuest, Circo, Interdisciplinario



## Los muros invisibles. Una experiencia de aplicación de Facebook en la enseñanza

Martino, Luis Marcelo

CONICET – Universidad Nacional de Tucumán

[marcelo\\_martino@hotmail.com](mailto:marcelo_martino@hotmail.com)

### Resumen

Durante el primer cuatrimestre de 2010 desde la cátedra de Lengua y Literatura Latinas I (asignatura obligatoria para alumnos de las carreras del Profesorado y la Licenciatura en Letras y del Profesorado en Francés) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán implementamos –en nuestro carácter de Jefe de Trabajos Prácticos– una propuesta pedagógica basada en Facebook. Dicha propuesta – que parte de la necesidad de la incorporación de prácticas de virtualización en el aula– concibe a esta red social como una herramienta dinámica de información, comunicación e interacción eficaz entre los sujetos de los procesos de enseñanza y de aprendizaje.

El presente trabajo se propone analizar esta experiencia aúlica y evaluar sus resultados a través de distintos parámetros. Al mismo tiempo, reflexiona sobre el potencial de Facebook en la educación superior.

### Palabras clave

Facebook – TICs – Enseñanza-aprendizaje

## ¿Interdisciplinaridad y Tecnología aplicada o utopía?

Narváez, Leonor Liliana

CEM N° 116 General Roca Río Negro

[liliananarvaez@hotmail.com](mailto:liliananarvaez@hotmail.com)

### Resumen

Las nuevas tecnologías forman un nuevo mundo y una visión distinta de los mundos tecnológicos anteriores. El estado que guarda el desarrollo de los medios de producción sigue condicionando directamente el ámbito de las posibilidades e imposibilidades humanas. No se ha demostrado que este desarrollo no incida profundamente en las formas y modos de relación social, de organización de las sociedades.

Sólo algunos pueden disfrutar y padecer estos avances, y a nadie debe sorprender este acceso selectivo y excluyente, si el desarrollo de esta civilización de la que en parte somos tributarios así es como avanza, convocando a todos y permitiendo a pocos.

El rostro humano de las nuevas tecnologías es un rostro bifronte, si no es que pentafónico, como aquel que aludía Ema Godoy, en uno de sus libros. Frente a la obra humana en todas sus manifestaciones, y no sólo frente a las tecnologías, podemos constatar que no presenta una cara solamente amable o terrible, sino una mezcla ya muy conocida por los occidentales; ese cuchillo de dos filos que lo mismo sirve para curar que para matar.

## **Afianzamiento de la autonomía: una mirada al uso de la tecnología como herramienta necesaria en un contexto académico específico**

Orta González, María Dolores

Facultad de Lenguas, U.N.C.

[doloresorta@yahoo.com](mailto:doloresorta@yahoo.com)

Schander, Claudia Elizabeth

Facultad de Lenguas, U.N.C.

[claudiasamban@gmail.com](mailto:claudiasamban@gmail.com)

Aiassa, Sergio Edgardo

Facultad de Lenguas, U.N.C.

### **Resumen**

El siguiente trabajo explora exhaustivamente el concepto del aprendizaje autónomo como una cualidad y característica necesaria y deseable en el contexto académico de la enseñanza de inglés en las carreras de grado de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Luego, se refiere en particular al uso de la tecnología como herramienta que promueve la autonomía, con énfasis en el material diseñado por la cátedra de Lengua Inglesa III, y presenta el ejemplo de una actividad en la que el uso del aprendizaje mediado por tecnología desarrolla varias competencias y estrategias de aprendizaje fuera del contexto áulico y como complemento del aprendizaje llevado a cabo en el aula.

### **Palabras clave**

autonomía, aprendizaje mediado por tecnología

## **Entornos personales para los aprendizajes de lenguas en la construcción de la Web Semántica**

Páez, Roberto Oscar

Facultad de Lenguas de la U.N.C.

Facultad Regional Córdoba de U.T.N.

[ropaez4@gmail.com](mailto:ropaez4@gmail.com)

### **Resumen**

La ponencia que se presenta intenta abrir la discusión para el intercambio de experiencias relacionadas a la investigación/diseño/realización de Entornos Personales de Aprendizaje en vistas a la Web Semántica que se ha comenzado a construir cooperativamente. Para ello se pone énfasis en la formación del pensamiento estratégico que priorice las competencias comunicativas y digitales, en el marco de una lógica humana que pueda compartir la de los tecnofactos mediadores en red. Todo ello sin descuidar la conformación de cada estilo personal tanto de docentes como de discentes en comunidades que comparten conocimientos, procesos, ideales y proyectos. El aprendizaje de lenguajes contribuye sustantivamente la posibilidad de interactuar mediante los significados.

### **Palabras clave**

Web semántica, Entornos personales de aprendizaje, Estilos personales, Competencias digitales, Didáctica universitaria

## La Web semántica frente a los estilos personales de aprendizaje

Pascual de Pessione, María Teresa

Facultad de Lenguas, UNC

[mariateresa.pessione@gmail.com](mailto:mariateresa.pessione@gmail.com)

Gragera, María Inés

Instituto Católico Superior

[mariainesgragera@hotmail.com](mailto:mariainesgragera@hotmail.com)

Gómez Sayas, Marcos Germán

Instituto Católico Superior

[mgomezsayas@hotmail.com](mailto:mgomezsayas@hotmail.com)

### Resumen

Considerar las posibilidades de la Web Semántica frente a los Estilos personales de aprendizaje implica indagar: en primera instancia, los comportamientos de cómo los alumnos aprenden y cómo los docentes enseñan; y en segunda instancia, sobre las posibilidades que nos ofrece una web que trabaje con los sentidos.

En el proceso de enseñanza – aprendizaje debemos considerar la diversidad de cada sujeto, es por ello que debemos tener en cuenta las verdaderas competencias que cada uno posee desde su rol.

Por esta singularidad debemos considerar necesariamente distintos estilos personales, ya que el proceso de aprender está condicionado por las características propias de cada sujeto. Este hecho, claramente observable, encuentra una nueva posibilidad de trabajo en la Web Semántica, ya que al trabajar con estructuras de sentidos permite un acceso a la información desde diferentes estructuras cognitivas.

### Palabras clave

Estilos personales- Web semántica-Competencias digitales

## **B-learning: una experiencia en el aula de ELE**

Pellegrini, Paz

Laboratorio de Idiomas, Facultad de Filosofía y Letras – UBA

[mariapazpelle@hotmail.com](mailto:mariapazpelle@hotmail.com)

Stefanetti, Emma

Laboratorio de Idiomas, Facultad de Filosofía y Letras – UBA

[emmastefanetti@hotmail.com](mailto:emmastefanetti@hotmail.com)

### **Resumen**

Este trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre la implementación de una propuesta de b-learning que se está llevando a cabo por primera vez en el área de ELSE del Laboratorio de Idiomas (FFyL, UBA).

Se trata de un curso semipresencial cuya modalidad virtual se articula con la modalidad presencial de un curso bimestral de nivel 5 que se dicta regularmente. El entorno virtual de enseñanza y aprendizaje se lleva a cabo en la Plataforma Moodle que ofrece a los alumnos la posibilidad de trabajar valiéndose de recursos multimedia. Estos recursos les permiten desarrollar tareas con el formato de wikis, foros, glosarios, entre otros, en el marco de un aprendizaje significativo y cooperativo.

### **Palabras clave**

Semipresencial – ELSE – Plataforma MOODLE

## **El rol de las TICs en la enseñanza de la civilización y cultura inglesa. El uso de presentaciones en formato PowerPoint, Blogs y Facebook**

Ramirez, Ricardo Martin

UADER

[ri\\_rha@hotmail.com](mailto:ri_rha@hotmail.com)

Percara, Antonella

UADER

[antonella.percara@gmail.com](mailto:antonella.percara@gmail.com)

### **Resumen**

Enseñar y aprender la historia de la civilización y cultura de los países de habla inglesa en un profesorado universitario, no puede circunscribirse exclusivamente a lo que acontece dentro del aula o ajustarse simplemente a los programas de estudio. Esto se debe a que la civilización y la cultura de los países extranjeros, como objeto de estudio sistemático, conlleva un andamiaje pedagógico que habilita a una problematización continua. Uno de los mayores desafíos para los docentes a cargo del espacio curricular en una carrera de formación docente reside en vincular a los estudiantes de manera efectiva con los textos escritos como una de las fuentes de conocimiento. Esta ponencia versará sobre las ventajas y desventajas de incorporar presentaciones PowerPoint, Blogs y Facebook en el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro y fuera del aula para dar respuesta a esta inquietud.

### **Palabras clave**

civilización - cultura - TICs

## **Prácticas de autoevaluación y trabajo grupal en Inglés Técnico Online**

Rivarola, Marcela

Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales-Universidad Nacional de San Luis

[rivarola.marcela@gmail.com](mailto:rivarola.marcela@gmail.com)

Aguirre Céliz, Cecilia

Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales-Universidad Nacional de San Luis

[caquirre@fices.unsl.edu.ar](mailto:caquirre@fices.unsl.edu.ar)

### **Resumen**

Desde 2008, el Área de Idioma de la Facultad de Ingeniería y Ciencias Económico Sociales de la Universidad Nacional de San Luis brinda la oferta académica Inglés Técnico Online. Esta iniciativa surgió a raíz del alto grado de deserción que se presentaba en Inglés Técnico con modalidad presencial, asignatura que se dicta en todas las carreras de ingeniería. Esta propuesta educativa mediada por tecnologías se ofreció en 2008 como prueba piloto y se determinó que era una propuesta viable para la enseñanza de Inglés Técnico. Luego de este primer dictado y de la evaluación de la propuesta, se implementaron cambios en algunas actividades de práctica para promover el aprendizaje autónomo y el trabajo colaborativo, característicos de la educación mediada por tecnologías.

En este trabajo se comparan los dictados 2008 y 2010 para considerar la participación e interés de los alumnos en los nuevos modos de desarrollo de las actividades de práctica modificadas.

### **Palabras clave**

enseñanza de inglés, educación a distancia, virtualidad, aprendizaje autónomo



## **Aprendizaje de lenguas en contexto Teletándem: la telecolaboración y la construcción de la competencia intercultural en una pareja Portugués/ Español**

Rodrigues, Denize Gizele

“Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas” de São José do Rio Preto

[degizele@yahoo.com.br](mailto:degizele@yahoo.com.br)

### **Resumen**

Los recientes adelantos en el ámbito de las tecnologías de información y comunicación (TICs) han (re)creado ambientes cada vez más complejos y potencialmente ricos para el aprendizaje de lenguas (Benedetti & Rodrigues, 2010). Por medio de herramientas digitales y proyectos pedagógicos innovadores como Teletándem Brasil: lenguas extranjeras para todos, individuos pueden adquirir conocimiento de una lengua extranjera y desarrollar lo que Byram (1997) define como competencia comunicativa intercultural; es decir, un conjunto de sensibilidades culturales que posibilita al aprendiente mediar entre distintas perspectivas culturales (la extranjera y la materna) al comunicarse con un nativo de la lengua que intenta aprender. Investigando la experiencia interactiva vivenciada por un brasileño y una uruguaya; el trabajo tiene como objetivo verificar como se puede dar la construcción de la competencia intercultural y el modo cómo el dúo maneja los principios de autonomía y reciprocidad en contexto telecolaborativo de aprendizaje de lenguas.

### **Palabras clave**

Aprendizaje intercultural, Competencia Intercultural y Aprendizaje in-tandem

## **Aplicación de las TICs en escritura en lengua extranjera: experiencia pedagógica con retroalimentación electrónica**

Romano, María Elisa

Facultad de Lenguas, UNC

[marielromano@hotmail.com](mailto:marielromano@hotmail.com)

Martínez, Julia Inés

Facultad de Lenguas, UNC

[juliamartinez@gmail.com](mailto:juliamartinez@gmail.com)

Canavosio, Andrea de los Ángeles

Facultad de Lenguas, UNC

[acanavosio@gmail.com](mailto:acanavosio@gmail.com)

### **Resumen**

Si bien la aplicación de herramientas tecnológicas en contextos escolares y académicos y el grado hasta el cual es aconsejable y efectivo utilizarlas ha sido motivo de amplio debate en los últimos años, los estudios llevados a cabo hasta el momento sobre la utilización de las TICs en la escritura en lengua extranjera sugieren que, en la práctica de la redacción, las nuevas tecnologías tienen un efecto relevante en las fases intermedias de la escritura de un texto (borrador, revisión y corrección) y en sus productos finales (géneros y formatos textuales) (Hyland 2003, Chen 2005). En virtud de estos estudios y de los resultados de estudios anteriores realizados por este equipo de investigación, dirigido por la Dra. Ana María Morra, nos propusimos investigar el impacto de la retroalimentación electrónica en el desempeño escriturario de los estudiantes de la cátedra de Lengua Inglesa II de la Facultad de Lenguas, UNC. Este trabajo tiene como fin compartir la experiencia pedagógica efectuada sobre retroalimentación provista por el docente a través de la función Comentarios de MS Word en el marco de dicho proyecto de investigación.

### **Palabras clave**

proceso de escritura, lengua extranjera, retroalimentación electrónica

## **Lecto-comprensión en Francés Lengua Extranjera: una propuesta para entornos virtuales**

Rosa, María Bernarda

Universidad Nacional de Entre Ríos

[rosabernarda8@gmail.com](mailto:rosabernarda8@gmail.com)

### **Resumen**

Esta comunicación se propone presentar el aula virtual de la cátedra de Idioma Extranjero Francés, materia del plan de estudio de las carreras de Licenciatura en Ciencias de la Educación y Comunicación Social de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Entre Ríos. Para ello caracterizaremos, primero, el contexto de enseñanza, luego explicitaremos el marco teórico que sustenta nuestra propuesta para explicar la articulación entre una materia dictada en modalidad presencial e instancias de trabajo en entornos virtuales. Finalmente, describiremos el aula y su uso con el apoyo de ejemplos, concluyendo con algunas expectativas respecto al nivel de logro de las opciones realizadas.

### **Palabras clave**

Virtual, lectura, francés

## El uso del diario virtual en la reflexión docente

San Martín, María Gimena

Facultad de Lenguas, UNC

[gimenasm@hotmail.com](mailto:gimenasm@hotmail.com)

Helale, Gabriela

Facultad de Lenguas, UNC

[gabrielahelale@yahoo.com.ar](mailto:gabrielahelale@yahoo.com.ar)

Requena, Pablo Esteban

Facultad de Lenguas, UNC

[requenapablo@yahoo.com.ar](mailto:requenapablo@yahoo.com.ar)

### Resumen

Los trayectos de formación pedagógico-didáctica tienen por objetivo que los futuros docentes desarrollen diferentes habilidades y competencias inherentes a la enseñanza. En consecuencia, resulta de fundamental importancia promover procesos de pensamiento reflexivo. El diario virtual constituye una herramienta efectiva que fomenta la reflexión crítica, permite indagar y registrar las creencias, representaciones y saberes de los sujetos, y analizar las variaciones en la cognición docente a través del tiempo. El propósito de esta comunicación es presentar y describir una propuesta de creación de un espacio de reflexión acerca de la práctica docente pre-profesional mediado por el uso de las tecnologías a los fines de a) fomentar la adaptación de la enseñanza a las características de sus sujetos posmodernos inmersos en la tecnología, b) propiciar la autonomía en la reflexión en vistas a la mejora continua en las competencias docentes y c) comprender de manera más completa las percepciones de los futuros docentes.

### Palabras clave

Reflexión – TIC – diario

## **Material didáctico de lengua extranjera, las tics e interdisciplinariedad: un trabajo colaborativo en la actividad docente**

Santoro, Alicia Nancy

UNNE- Secretaría de Extensión Universitaria. Departamento de Idiomas Modernos.

[alisan\\_10@yahoo.com.ar](mailto:alisan_10@yahoo.com.ar)

Castillo Hernández, Emilio Raúl

UNNE- Secretaría de Extensión Universitaria. Departamento de Idiomas Modernos.

[erch78@yahoo.com.br](mailto:erch78@yahoo.com.br)

Webb, Brenda

UNNE- Secretaría de Extensión Universitaria. Departamento de Idiomas Modernos.

[brendaweb@hotmail.com](mailto:brendaweb@hotmail.com)

### **Resumen**

Esta experiencia de capacitación para profesores de lengua extranjera tuvo como objetivo principal crear un espacio colaborativo entre las disciplinas que componen un currículo escolar mediante una propuesta de trabajo en común entre dos o más áreas teniendo como ejes transversales la cultura, las ciencias y la lengua extranjera (LE) establecida en el diseño curricular del sistema educativo. Para desarrollar esta propuesta interdisciplinaria se elaboró material didáctico de la LE utilizando TIC. La misma, produjo saberes significativos tanto de la LE como de los demás espacios curriculares. La LE es la única área presente en todos los diseños curriculares del sistema educativo del nivel medio y es una disciplina que se puede explorar y explotar con los diferentes contenidos de cada disciplina incluyendo TIC y permitiendo además, elevar el estatus de la LE en la escuela haciéndola parte importante activa de propuestas educativas pensadas dentro de un currículum integrado.

### **Palabras clave**

Material Didáctico de LE – TIC – Proyecto Pedagógico Interdisciplinario

## **Proyecto e-DacTa: curso de pre-ingreso virtual de las carreras de inglés de la UNLP**

Simón, Liliana

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-Universidad Nacional de La Plata

[lilianaesimon@gmail.com](mailto:lilianaesimon@gmail.com)

### **Resumen**

El avance de las Tecnologías de Información y Comunicación (TICs) en la enseñanza ha propiciado el uso de nuevos entornos que abren nuevos escenarios en la educación superior. Se presentará en este trabajo la descripción de un proyecto de pre-ingreso denominado e-DACTA.

El e-DACTA es un proyecto de articulación entre la escuela media y la universidad diseñado para los aspirantes a las carreras del profesorado, traductorado y licenciaturas de inglés de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). El proyecto e-DACTA se inició en el año 2008. Su antecesor, el libro DACTA, se gestó en el año 1999. La descripción de estas experiencias destaca la incorporación de las TICs en el proyecto de pre-ingreso. Las TICs permitieron la transformación del proyecto que se inició con un soporte papel y evolucionó en un contexto digital. Se presentan también los datos que arrojan las evaluaciones de las experiencias realizadas.

### **Palabras clave**

pre-ingreso, texto, virtual.

## **El uso de podcasts en la enseñanza de lenguas: la visión del profesor**

Tallei, Jorgelina

CEFET MG

[jorgelinatallei@hotmail.com](mailto:jorgelinatallei@hotmail.com)

Coura-Sobrinho, Jerônimo

CEFET MG

[jeronimo@dppq.cefetmg.br](mailto:jeronimo@dppq.cefetmg.br)

### **Resumen**

El siguiente artículo propone presentar una reflexión sobre las primeras impresiones que tienen los profesores de lengua extranjera en relación a los podcasts como herramienta de aprendizaje. En concreto nos detendremos a analizar el uso de esta herramienta para la producción de textos orales por parte de alumnos y otros posibles usos en lo que atañe al profesor. De acuerdo a lo observado en Los Estándares de Competencia en TIC para docentes, de la Unesco, las nuevas tecnologías requieren que los docentes desempeñen nuevas funciones y nuevas pedagogías, por consecuencia nuevos planteamientos en la formación docente. Considerando este enunciado entendemos que debemos partir de las creencias de las cuales parte el profesor sobre el uso de determinadas herramientas de tecnologías e información y de qué manera las mismas intervienen en la adquisición de determinados contenidos en una lengua segunda.

### **Palabras clave**

podcasts, lenguas extranjeras, nuevas tecnologías, enseñanza

## Las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza de lenguas extranjeras en el área de formación en educación . Avance de investigación

Teijeira García, Beatriz

[beatrizteijeira@gmail.com](mailto:beatrizteijeira@gmail.com)

### Resumen

Las TIC llegan a nuestro Sistema Educativo y expanden las paredes de las aulas en la enseñanza de lenguas extranjeras. El “acceso técnico” a un computador y a internet no es igual al “acceso real” a las mismas.

Analizar cómo se relaciona la enseñanza de una lengua extranjera o segunda lengua, mediada por las nuevas tecnologías, es pensar e investigar sobre cómo se tensionan a) los contenidos a enseñar (la lengua meta como objeto de estudio y como vehículo de enseñanza de otros contenidos disciplinares), b) la interculturalidad (que proviene de la cultura de la lengua meta y la propia) con las subculturas docentes y estudiantiles, c) los encuentros de los docentes (emigrantes digitales) y los estudiantes (nativos digitales) en la nueva cultura de la sociedad informacional.

Lenguaje(s) y cultura(s), signos, símbolos y herramientas que construyen la lengua como objeto de estudio y vehículo de conocimiento bajo un enfoque comunicativo que puede, además de enriquecer las propuestas de enseñanza, desarrollar otros entornos para la didáctica de las lenguas extranjeras o segundas lenguas.

### Palabras clave

Tecnologías – lenguas extranjeras – formación docente



## La infografía en las crónicas de actualidad y su uso en las clases de lenguas extranjeras

Tissera, Alicia

Universidad Nacional de Salta

[alitissera@hotmail.com](mailto:alitissera@hotmail.com)

Carrizo, Elizabeth Yolanda

Universidad Nacional de Salta

[eycarrizo@yahoo.com](mailto:eycarrizo@yahoo.com)

Sansberro, Eleonora

Universidad Nacional de Salta

[qilad@arnet.com.ar](mailto:qilad@arnet.com.ar)

### Resumen

Esta comunicación tiene como objetivo presentar algunas conclusiones del Proyecto CIUNSA N° 1802, “Estudio comparativo de crónicas de actualidad en las prensas argentina, francesa, italiana y brasileña” (2009-2011), que nace de la necesidad de establecer un diálogo entre las cátedras de idiomas de la Facultad de Humanidades, tendiente a una optimización de la articulación entre ellas que permita mejorar las prácticas de clase y lograr un mayor rendimiento en la formación del estudiante-lector crítico. A partir de un corpus de crónicas extraídas de diarios extranjeros y nacionales de repercusión mundial, se seleccionó la crónica del derrumbe de la mina La Esperanza en Chile, que incluye como dato innovador la infografía. Hecho que posibilitó la indagación y el análisis de las mismas como recurso tecnológico didáctico que permite a los docentes incluirlas como nuevas estrategias en la enseñanza de las lenguas extranjeras en el marco de las convergencias culturales.

### Palabras clave

crónicas, infografías, convergencia cultural, enseñanza, idiomas

## **Aula Virtual de Lengua Inglesa II en el Profesorado en Lengua Inglesa UNVM**

Vartalitis, Andrea Sonia

Universidad Nacional Villa Maria

[andrevarta@hotmail.com](mailto:andrevarta@hotmail.com)

Zulatto, María Inés

Universidad Nacional Villa Maria

[mzulatto@hotmail.com](mailto:mzulatto@hotmail.com)

### **Resumen**

En este trabajo queremos compartir nuestra experiencia con la incorporación de un aula virtual en plataforma Moodle al espacio curricular Lengua Inglesa II del Profesorado en Lengua Inglesa de la UNVM. La plataforma educativa funciona en línea ofreciendo diferentes herramientas como foros, correo electrónico, chat, video conferencia, glosarios y el uso de diccionarios y concordancers, como así también la comunicación y almacenamiento de material bibliográfico. Combinando estas aplicaciones en un diseño que responde a las necesidades de aprendizaje y comunicación de la asignatura, nuestra propuesta tiende a desarrollar las macro habilidades en el aprendizaje y uso de la lengua extranjera, a la vez que promueve otras destrezas necesarias en un estudiante universitario independiente y artífice de su propio saber, toda vez que diversifica sus prácticas en el uso de las TICs introduciendo un fin pedagógico y de acceso a fuentes de información académicas.

### **Palabras clave**

Plataforma educativa Moodle – aula virtual – lengua extranjera

## La enseñanza de lenguas extranjeras en entornos virtuales: los condicionantes individuales y culturales de la comprensión de hipertexto

Wester, Jutta

Universidad Nacional de Río Cuarto

[juttawester@arnet.com.ar](mailto:juttawester@arnet.com.ar) [jwester@hum.unrc.edu.ar](mailto:jwester@hum.unrc.edu.ar)

Loyo, Alba Cristina

Universidad Nacional de Río Cuarto

[albaloyo93@gmail.com](mailto:albaloyo93@gmail.com); [aloyo@hum.unrc.edu.ar](mailto:aloyo@hum.unrc.edu.ar)

### Resumen

Se presenta el diseño y resultados de un estudio de casos, realizado con estudiantes de la Universidad Nacional de Río Cuarto con el objetivo de identificar las variables que influyen en el proceso de comprensión en entornos hipermediales. El estudio se sustentó en el constructivismo de orientación sociocultural, el concepto de hiper-pedagogía y la teoría de la flexibilidad cognitiva. Las tareas que se presentaron a los alumnos fueron WebQuests, las que partieron de un problema motivador, ofrecieron una organización del procedimiento e incluyeron cierta variedad de fuentes y tareas y que involucraron actividades cognitivas, sociocognitivas y metacognitivas. Se esperaba que las mismas compensaran las diferencias individuales. Se presentará el diseño, las actividades y los resultados de la experiencia los que son extrapolables a la enseñanza universitaria, principalmente, a actividades auténticas de búsqueda de información y adquisición de conocimientos en diferentes disciplinas académicas.

### Palabras clave

lenguas extranjeras - WebQuests – comprensión hipertexto

### **EJE 3: Las TIC y didáctica de la traducción**

## **La incorporación del aula virtual a las clases presenciales de Traducción Comercial**

Sestopal, María Dolores

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[sestopaldolores@ciudad.com.ar](mailto:sestopaldolores@ciudad.com.ar)

Gava, Ileana Yamina

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[yamigava@gmail.com](mailto:yamigava@gmail.com)

### **Resumen**

Este trabajo presenta un análisis del uso de un aula virtual como complemento de las clases presenciales en la cátedra de Traducción Comercial en la carrera del Traductorado de Inglés de la UNC. En primer lugar, se dan a conocer los motivos que nos condujeron a implementar el uso del aula virtual. En segundo lugar, se presenta el enfoque teórico-práctico que sirvió de soporte para las prácticas pedagógicas en el entorno virtual. En tercer lugar, se muestran los resultados de una encuesta realizada a los alumnos de la cátedra mencionada con el fin de analizar sus opiniones respecto del uso del aula virtual como complemento de las actividades de aprendizaje. Concluimos con un análisis de los resultados de la encuesta que se tendrán en cuenta al procesar el material para la nueva cohorte y para el desarrollo futuro de una didáctica no presencial de la traducción en el nivel superior.

### **Palabras clave**

aula semipresencial, didáctica de la traducción, construcción del conocimiento

## **El encuentro del aprendizaje individual y cooperativo para la enseñanza semipresencial de Interpretación Consecutiva**

Sestopal, María Dolores

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[sestopaldolores@ciudad.com.ar](mailto:sestopaldolores@ciudad.com.ar)

Aguirre Sotelo, Evangelina

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[eva.aguirresotelo@gmail.com](mailto:eva.aguirresotelo@gmail.com)

Hernández, Dolores

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

[adoloreshernandez@gmail.com](mailto:adoloreshernandez@gmail.com)

### **Resumen**

El presente trabajo tiene como objetivo presentar una experiencia en el diseño de un aula virtual de Interpretación como complemento de las actividades presenciales. El diseño se enmarca en un proyecto de “Desarrollo de una didáctica de la enseñanza no presencial de la traducción” al cual se le incorporó el componente de interpretación. En este trabajo se presentarán el contexto donde se inserta esta aula, los fundamentos metodológicos y didácticos sobre los que se apoya esta aula semipresencial, una breve descripción de las actividades tendientes al aprendizaje individual y cooperativo y una reflexión final basada en una encuesta realizada de esta primera experiencia a los alumnos. Las experiencias adquiridas en estas aulas semipresenciales permiten avanzar mejor en los componentes necesarios para la enseñanza “a distancia” de interpretación.

### **Palabras clave**

aula semipresencial, didáctica de la interpretación, compromiso

## **Moodle, la casa de las mil lámparas**

Arrizabalaga, María Inés

UNC – CONICET

[inesarrizabalaga@gmail.com](mailto:inesarrizabalaga@gmail.com)

De la Vega, María Cecilia

UNC

[cecidlv@hotmail.com](mailto:cecidlv@hotmail.com)

### **Resumen**

En esta presentación deseamos mostrar el aula virtual de la asignatura “Introducción a la Traductología”, que se desarrolla sobre una plataforma de trabajo en línea, a través del entorno Moodle, en el marco institucional de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Comenzamos con una contextualización del dictado de la asignatura, a fin de explicar la relevancia de complementar los encuentros presenciales con los medios que ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación al servicio de la enseñanza de la traducción. Luego, exponemos el modelo didáctico que fundamenta la elección de contenidos curriculares y esto, con miras a argumentar la apertura de un espacio virtual anexo, el Laboratorio de Traducción. Por último, justificamos las bondades de recurrir a estos medios frente a las demandas del pujante mercado de la traducción, y a las necesidades de cultivar competencias para el exitoso desempeño profesional.

### **Palabras clave**

Traductología – Aula virtual – Laboratorio de traducción

## **Por qué usar el Glosario de Moodle cuando existen bases y bancos terminológicos y memorias de traducción**

Bruno, Laura Verónica

Facultad de Lenguas, UNC

[laurabruno@fl.unc.edu.ar](mailto:laurabruno@fl.unc.edu.ar)

Ferreyra, Laura Elena

Facultad de Lenguas, UNC

[lauraferreyra@gmail.com](mailto:lauraferreyra@gmail.com)

### **Resumen**

El objetivo de esta presentación es analizar el recurso Glosario que nos ofrece el entorno virtual educativo Moodle, y su aplicación a la enseñanza de la traducción especializada. En primer lugar, presentamos una contextualización de las experiencias recopiladas a lo largo de los últimos cuatro años en las cátedras Traducción Técnica y Traducción Científica (Sección Inglés) de la Facultad de Lenguas, UNC. Luego, justificamos con respuestas si la elaboración y el uso de un glosario colaborativo es una buena práctica teniendo en cuenta a los principales usuarios del ámbito de la traducción: el profesional, el estudiante, y el profesor. Por último, exponemos el diseño de actividades didácticas a modo de ejemplos de aplicación, y presentamos una reflexión acerca de la validez de este recurso para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción.

### **Palabras clave**

tecnologías de la información y la comunicación (TIC), trabajo colaborativo, terminología